

## 17. ВЕЧОРОМ В ХАТІ / VECHOROM V KHATI / AN EVENING SIGH

Богдан Лепкий / Bohdan Lepkyj

Глибоким	тихим	вснуло	сном
Hlubokym	tykhym	vsnulo	snom
In deep	quiet	has fallen asleep	sleep

Усе	кругом,
Use	kruhom,
Everything	around,

Лиш	вітер	виє	під	вікном
Lysh	viter	vyje	pid	viknom
Only	the wind	wails	under	the window

Сумний	псалом.
Sumnyj	psalom.
A sad	psalm.

Крізь	шиби	невизначно	чуть
Kriz'	shyby	nevyravno	chut'
Through	the pane	unclearly	is heard

То	там,	то	тут,
To	tam,	to	tut,
Sometimes	there,	sometimes	here,

Як	краплі	дощеві	падуть,
Jak	krapli	doshchevi	padut',
How	drops	of rain	fall,

Важкі,	мов	ртуть.
Vazhki,	mov	rtut'.
Heavy,	like	mercury.

І	в	двері	чутно	легкий	стук:
I	v	dveri	chutno	lehkyj	stuk:
And	on	the door	is heard	a light	knock:

Стук-	стук,	стук-	стук!..
Stuk-	stuk,	stuk-	stuk!..
Knock-	knock,	knock-	knock!..

Таємний,	добре знаний	звук
Tajemnyj,	dobre znanyj	zvuk
A mysterious,	well-known	sound

Незримих	рук.
Nezrymykh	ruk.
Of invisible	hands.

"Хто	йде?" —	питаюсь,	мов	зі	сна.
"Khto	jde?" —	pytajus',	mov	zi	sna.
"Who	goes [there]?" —	[I] ask,	as though	from	sleep.

"То	я,	то	я,
"То	ja,	to	ja,
"It's	me,	it's	me,

Твоя	товаришка	давна,
Tvoja	tovaryshka	davna,
Your	friend	of old,

Нудьга,	нудьга"...
Nud'ha,	nud'ha"...
Ennui,	ennui"...